

2050

Uit eten / À la carte

1000 trous

1000 trous
 4 20 et 2
 A.A.A.A.A.A.
 ABED
 APEB
 Aberzombie
 Agastache
 Ah nee zeker
 Ailleurs
 AlleyKlett
 Allez pa
 Allumette
 Alstemblieft
 Altera
 Amadouvier
 Amigos de Moçambique
 Anecdote
 Angifique
 L'Armada
 Au palais
 Aubier
 Balle Chasseur
 Bèèèèèè
 Belgo-Portugal
 Benoîte des villes
 Bibliokrabburro
 Bica
 Birou
 Bistrot
 Bosnilav
 Boteco's
 Bouzitoun
 Brazilskaya cheburechnaya
 Brol

Maman, elle ne parlait pas bien le français et elle voulait de l'agneau. Elle était à la boucherie et elle a dit: «Je veux bèèèèèè». Il a compris et lui a donné.

Bèèèèèè

Boteco's c'est la même chose que Bodegas en espagnol. Ça veut dire un petit magasin. Au Brésil, il y a des petits magasins où il n'y a que des boissons et des petits trucs pour grignoter mais les gens ils y vont pour boire. C'est un nom populaire, même s'il y a une enseigne, on va dire qu'on va au boteco.

Boteco's

Brazilskaya cheburechnaya

Abréviations / AfkortingenA.A.A.A.A.A.

ABED

APEB

L'APEB est l'Association des Portugais Expatriés en Belgique. C'est une association qui a été fondée en 1966, une association qui a presque 50 ans. C'est l'association portugaise la plus ancienne du Benelux. Initialement, elle a été créée dans un contexte où on avait une dictature au Portugal, la dictature de Salazar, et c'était une association qui avait comme but de recevoir les réfugiés politiques. Et donc en collaboration avec des citoyens Belges, l'asbl essayait de fournir des papiers à ces réfugiés, et donc faisait en sorte que les réfugiés qui arrivaient, s'intègrent au plus vite en Belgique, trouvent du travail, etc, etc... Après la révolution de 1974, la Révolution des Œillets, les objectifs de l'asbl ont tout à fait changé.

ActivismeAfrika / Afrique

L'Association des Adversaires Assidus des Abréviations Absurdes et Abusives, voilà. (et vous avez signé mon certificat comme président ..) Ah oui, je suis président et fondateur et secrétaire.. (et aussi membre par aptonymie) Ah ça c'est le collègue de Pataphysique. Ça c'est la fonction que j'occupe, j'en ai deux, membre par aptonymie des Hypothèses et Piédestaux de la sous-commission. C'est pas encore une commission, mais enfin, c'est déjà pas mal dans la hiérarchie.

AlleyKlettL'ArmadaAu palais

Alors, l'Armada c'était une écriture... un magasin abandonné, dans un (im)meuble abandonné magnifique qui était occupé, alors ça a donné son nom à l'occupation de l'Armada. Je sais que c'est un nom d'un bateau et ça c'est un très bon cliché pour des squats et des conneries comme ça. Ça nous sert bien, parce que c'est pas beaucoup d'effort pour décider pour un nom...

Amour / Liebe

Engels / Anglais

Anti-crise / Anti-crisis

Quant on parle avec les gens en ville sur les arbres, et surtout ici dans le quartier, les mots qu'ils utilisent sont assez méprisants. J'ai entendu les mots allumettes ou punaises. Ça, c'est une allumette par exemple. C'est fin, c'est pas vraiment un arbre, ça n'a pas la grandeur des arbres comme les arbres en forêt ou dans les grands parcs. Et il y a beaucoup de gens qui se plaignent autour des arbres. Parce qu'il y a les feuilles qui tombent et c'est sale. Ils prennent trop de place, on ne peut pas se garer. Y'a des pigeons qui se mettent sur les tiges (branches) et ils font caca sur leur voiture. Je trouve que ce sont des êtres vivants un peu méprisés par tout le monde et je me suis dit que j'allais prendre le temps de les rencontrer et de les écouter et aussi d'aller écouter les gens qui prennent soin de ces arbres ou qui sont responsables pour ces arbres.

Amadouvier, ça vient du vieux mot provincial "amadou", qui veut dire amoureux et qui s'enflamme vite. C'est un champignon, quand on le sèche, avant l'invention des allumettes, on s'en servait avec deux pierres pour allumer un feu. En néerlandais, il y a un mot qui dit "la boîte d'amadouvier", je ne sais pas l'équivalent en français. Et c'était la boîte dans laquelle il gardait l'amadouvier sec et les deux pierres.

AllumetteAmadouvierAubierAu palais

Bouzitoun, c'est une personne qui fabrique du zitoun et qui vend du zitoun. Des olives quoi. Bouzitoun, c'est un monsieur qui vend des olives, et qui les fait. Il les fabrique .. qui les fait, qui les vend et puis nous on les mange.

Bouzitoun

— Et pourquoi, un arbre est un arbre?
 — Le tronc!
 — Et comment le tronc est composé? Le tronc est comme le corps d'un arbre. Le corps avec le cœur. Un squelette et des vaisseaux, comme nous. Quand on coupe un arbre, il y a à l'intérieur, des anneaux, les anneaux de croissance.
 — Ça donne l'âge.
 — Oui, ça donne l'âge, parce que chaque année il y a un anneau qui se rajoute et l'anneau qui se rajoute à l'extérieur correspond aux vaisseaux sanguins. C'est comme cela qu'il transporte l'eau, les minéraux, et le sucre vers le haut. Et le reste de l'arbre, c'est son squelette. C'est comme du bois mort, mais ce n'est pas vrai, c'est un lieu de stockage de plein de choses et c'est ce qui donne le support à l'arbre. Ça s'appelle le duramen et celui qu'il y a autour c'est l'aubier. Si vous voulez être vraiment expert en arbre.

Artisans / AmbachtenKunstenaars / ArtistesAssociations / Verenigingen

Pour présenter l'association, **ABED** est un espace d'intégration et d'information pour les primo-arrivants. Les objectifs de l'association, c'est d'œuvrer pour l'intégration des communautés de l'Afrique de l'Est, mais elle est ouverte à toutes les communautés bruxelloises ou qui sont installées en Belgique. Et le deuxième volet, c'est le volet Nord-Sud. On fait des partenariats avec des associations en Afrique de l'Est, en particulier avec Djibouti.

(...)

Oui en arabe, il a du sens. C'est un nom qu'on peut donner à une personne. Mais c'est aussi, ABED, le serviteur, et c'est vraiment le travail qu'on fait dans l'association, parce qu'on est bénévole, et du matin jusqu'à l'après-midi il y a des personnes qui viennent, on les sert sans demander quoi que ce soit. Et la coïncidence... lorsque nous avons emménagé dans la rue du Monténégro, le sigle ABED existait déjà, et le coiffeur et l'association c'est sur la même rue aussi. Le coiffeur est au début de la rue Monténégro, et nous même nous nous sommes aperçus qu'il y avait un coiffeur nommé coiffeur ABED, et ça nous a motivé pour aller se faire coiffer là-bas, se raser. On passe des moments conviviaux; le responsable du coiffeur ABED vient chez nous, et il oriente chez nous les personnes qui ont besoin de s'inscrire au cours de français. Lui, il dit que notre association est là-bas, et nous on dit aux gens que notre coiffeur est là-bas. On fait des échanges.

A.A.A.A.A.A.

ABED

APEB

Amigos de MoçambiqueAmigos de Moçambique

(Amis du Mozambique) est une association sans but lucratif établie à Bruxelles. Son l'objectif est de développer des relations d'amitié, d'échange culturel et de partenariat avec le peuple mozambicain. Elle développe des activités selon trois axes : documentation et information sur le Mozambique, rencontres et diffusion culturelles, actions de sensibilisation ou de solidarité.

Asturias / Asturias

Bengali / Bengaals

Biopolitique / Biopolitiek



L'Armada

Brésil / BraziliëBrussels / BruxelloisCaféAlleyKlett

Ailleurs

Donc ici, à coté de moi, au niveau du rond point de la rue de Bosnie, il y a un café brésilien, où ils font la pâtisserie comme on fait en Russie. En Russie, on les appelle cheburek. Et le café qui fait ça l'appelle cheburechnaya. Quand mes amis russes viennent me visiter ici, parfois on vient manger là-bas, et on dit: "On va à Brazilskaya cheburechnaya". Je pense que les gens qui travaillent là bas sont toujours très "surprised" que les Russes viennent manger, mais pour nous c'est une chose très similaire qu'on mange en Russie. C'est de la pâte avec de la viande, cuit dans l'huile de friture. Et c'est grand comme ça. Ça s'appelle cheburek et les Brésiliens font presque la même chose. Mais ils le mangent avec du ketchup et de la mayo et en Russie on le mange sans sauce.

Le café il a plusieurs noms chez nous: uma bica, ça c'est un terme qu'on utilise peut-être un petit peu au Sud de Portugal. C'est un petit café serré, comme un expresso. Et puis, il y a plusieurs dérivés: cheio, ça veut dire plein; curto, court. On a le um galão, le lait russe... On aime beaucoup le café au Portugal, comme les Italiens.

Boteco's

BicaBrazilskaya cheburechnayaEt le broj c'est du broj.Broj

ChiliCodeHandelszaak / Commerce

C'est Bosnilav ici. C'est le lavoir du 66, rue de Bosnie, à Saint-Gilles, Bruxelles, Belgique, planète terre.
Le 1^{er} juin 2011, Bosnilav a été lancé.
— Pourquoi Bosnilav ?
— C'est lui qui en a eu l'idée, il a essayé de coupler si vous voulez l'asprl Bosnilav du nom de la rue, rue de Bosnie et de "lav" de lavoir, c'est simplement ça.

Bosnilav

Bouzitoun

Brazilskaya cheburechnaya

DjiboutiÉcole / SchoolKinderen / Enfants

ABED

Bonjour je m'appelle Jouad et j'ai choisi le mot angifique.

AngifiqueBalle chasseur

Balle Chasseur

Balle chasseur est un jeu qu'on utilise avec une balle. On lance sur les gens et un moment que t'as touché tout le monde, il reste une personne, et la dernière personne ce sera lui le chasseur après avec la balle jusqu'à ce que tout le monde soit éliminé.

Bibliokrabburro

Entreprise / Onderneming

Publieke ruimte / Espace public

Espagnol / Spaans

Bosnilav

AlleyKlett

Allumette

L'Armada

4 20 et 2

Peu après que je sois arrivée en France, j'ai perdu ma carte bleue. J'ai du appelé en Italie pour qu'ils me donnent un code pour retrouver la carte, ils m'ont donné un code par téléphone en français... ou j'ai dû appeler la France pour qu'ils me donnent un code et du coup ils me disaient le numéro, et moi j'écrivais, car c'était genre quatre-vingt deux, j'écrivais quatre, vingt et deux. Séparés. Parce que je ne savais pas que les nombres ils étaient ensemble. Là j'ai compris que c'était un gros bordel et qu'il ne fallait juste pas avoir de carte de banque, que c'était plus simple.

Anecdote

Anecdote, en Russie, ça veut dire une histoire, c'est une blague. Une histoire très très très funny. Mais en français, c'est juste une histoire. Donc si quelqu'un me dit: «Ah, je veux te raconter une anecdote», j'expecte (j'attends) en russe quelque chose de très drôle. Mais en français, ce n'est pas nécessairement très drôle.

West-Vlaams / Flamand-occidentaleFrançais / FransGros mots / Scheldwoorden

1000 trous

4 20 et 2

Ailleurs

Allumette

Amadouvier

Anecdote

L'Armada

Aubier

Benoîte des villesBistrot

Le plus communément russe et français, c'est bistrot. Quand les soldats russes étaient à Paris, ils voulaient manger très vite, et bistrot, быстро en russe, veut dire vite. Et donc les gens venaient dans le café et disaient: «быстро, быстро, быстро», ça veut dire «Vite, vite, vite». Et après, ils ont commencé à écrire bistrot dans le café.

Indië / IndeInformatique / InformaticaOnvertaalbaar / Intraduisible

Inventés / VerzonnenItaliaans / ItalienLangue créative / Mengtaal

A.A.A.A.A.A.

4 20 et 2

Aberzombie

Aberzombie

AlleyKlett

Avec Abercrombie (Abercrombie&Fitch) et le mot zombie, on fait un nouveau mot Aberzombie.

Angifique

Bonjour je m'appelle Natasha, j'ai inventé un mot: bibliokrabbburro. Biblio c'est comme la bibliothèque, mais on a enlevé des lettres. Krabb c'est un animal, et burro c'est un bureau.
 – Alors c'est l'histoire d'un crabe dans une bibliothèque qui a un poste important et qui travail dans le bureau de la bibliothèque ?
 – Oui.
 – Tu l'a rencontré ce crabe ?
 – Non, en fait je ne sais pas c'est quoi un crabe ?

Au palais

Bèèèèèè

Bèèèèèè

Bibliokrabbburro

Un autre mot très drôle, c'est birou. Et en fait, c'est un bureau. Certains Portugais ont décidé d'utiliser ce terme "bureau" et de le transformer en "birou". C'est très joli.

Birou

Bosnilav

Brazilskaya cheburechnaya

Groentes / LégumesLingalaLittérature / Literatuur

Au palais, ça veut dire que... on va à la maison. On l'utilise souvent au Cameroun, Congo, et dans d'autres pays aussi.

Au palais

Behuizing / Logement

Lu dans la rue / Gelezen op straat

Plaatsen / Lieux

A.A.A.A.A.A.

APEB

AlleyKlett

Ailleurs

Altera

L'Armada

L'Armada



Bosnilav

Bosnilav

Bistrot
Bosnilav
Boteco's

1000 trous

La crêpe marocaine, c'est une sorte de crêpe comme on en a ici en Belgique. Sauf que la crêpe marocaine elle a plusieurs trous d'une face. D'un côté du Maroc, on l'appelle les 1000 trous, et il y a d'autres régions où on l'appelle بخير baghir , d'autres régions où on l'appelle khringo. (...)

L'origine du mot, il vient du centre du Maroc et du Sud, pas carrément vers le sud, plutôt vers le centre. Pourquoi? Parce que les gens ils parlent beaucoup français là, parce que ça été colonisé par les Français. Alors comme la crêpe a vraiment beaucoup de trous d'un côté, donc eux ils ont donné le nom de mille trous.

Ah nee zeker, c'est littéralement la même chose. Ah nee zeker, ah non certainement. Ça veut dire oui.

Ah nee zeker

Ah, ja, ja: Allez pa, allez ket. Ce sont deux choses différentes. Allez pa, je crois que c'est plus chaud. C'est plus intime. Allez mon père. Ça se dit entre hommes. Allez ket, c'est plutôt un langage de mec. C'est un peu dommage qu'on utilise des mots... surtout entre mecs. C'est témoin d'un ancien ... c'est peut-être pour ça qu'ils sont en train de disparaître. Donc c'est peut-être un bon signe, je ne sais pas.

Allez pa

Alstemblieft

Alstemblieft
signifie: «Si ça vous plaît.»

Bosnilav

Numéro / NummerPâtisserie / BanketbakkerijPlantes / Planten

4 20 et 2

1000 trous

Agastache

(...) l'agastache, nom latin, ou hysope anisé. Il existe différentes variétés pour cette plante. Elle est originaire de la Corée, on l'appelle aussi menthe de la Corée. Et comment elle est arrivée en Europe, c'est une histoire un peu particulière. Ce sont les botanistes du roi Louis XIV, qui sont allés chercher différentes plantes pour Versailles, qui ont trouvé ces plantes avec des jolies fleurs mauves très aromatiques qu'ils ont importées en Europe. Après que les rois c'est fini leur histoire en France, les plantes sont restées là et se sont adaptées au climat français, européen, et à ce moment là on a commencé à la connaître. En réalité de 1600 jusque 1900, on ne connaissait pas cette plante, et on se savait pas ce que c'était. Elle était assez invasive dans les champs. Jusqu'au moment où on a découvert ses origines, on l'a retrouvée, c'était plutôt une aromatique oublié. Elle est digestif en infusion ou en tisane. On peut l'utiliser froide ou chaude, cru en salade, pour l'agrémenter, c'est assez parfumé, elle a un goût anisé et mentholé un peu. Les fleurs font des épis dressés mauves, qui sont comestibles aussi.

Benoîte des villes

Portugees / PortugaisPotager / MoestuynPubliek-Privé / Public-Privé

APEB

Je considère que je fais partie d'un pays imaginaire qui n'existe pas qui est le Belgo-Portugal. C'est un pays qui reprend deux cultures, deux langues – enfin vu la Belgique – plusieurs langues et deux manières de voir les choses, deux manières de vivre, de concevoir l'humour, etc, etc... Et moi, j'ai un petit peu de tout ça en fait. Je suis un petit peu des deux. Je ne suis pas pleinement Portugais, je ne serais jamais pleinement Portugais et jamais pleinement Belge, par contre je suis pleinement Belgo-Portugais. Quand je suis au Portugal, je ne me sens pas que Portugais, je ne me sens pas que Belge, pareil en Belgique, je me sens toujours les deux. Et donc ça c'est la théorie que je défends. Je me considère de ce pays imaginaire. Et ce qui peut être intéressant, c'est que peuvent aussi se considérer comme Belgo-Portugais les Belges qui sont au Portugal par exemple, y'en a. Eux aussi peuvent comprendre cette vision, cette conception de la nationalité entre guillemets, parce qu'ils sont un peu les deux, un peu Portugais, un peu Belge. Et oui, on prend le positif des deux. J'aime bien le côté chaleureux et spontané des Portugais, j'aime bien le côté organisé et rationnel des Belges. D'ailleurs quand je suis au Portugal, ça m'énerve les choses désorganisées, qu'il y ait du retard toujours pour tout. Et en Belgique, ça m'énerve quand les gens sont trop droits, trop sérieux. Donc on prend le meilleur des deux, et voilà.

Belgo-Portugal

Bica

Birou

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Anecdote

Bistrot

Brazilskaya cheburechnaya

Somalie / Somalië

ABED

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Balle Chasseur

Vêtements / Kleding

Leve het leven / Vive la vie

Aberzombie

AlleyKlett

Bosnilav